

ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ СЛОВАРНОГО ТИПА КАК ИСТОЧНИК ОБЩЕОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Н. В. Бубнова

*Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных сил
Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского*

Поступила в редакцию 10 февраля 2014 г.

Аннотация: рассматриваются принципы описания имен собственных (на примере смоленского ономастикона) в пособиях словарного типа, актуальность разработки которых вызвана тем, что на фоне роста лексикографирования онимов многие словари остаются невостребованными из-за отсутствия навыков пользования ими у адресата (в частности, иностранца). Между тем имя собственное в силу высокой степени лингвокультурологической ценности для иностранных обучающихся является базовой единицей фоновых знаний о культуре народа изучаемого языка. Особенностью пособий словарного типа является целесообразное сочетание корректного лингвистического описания онимов (словарная часть) и их учебно-методической интерпретации.

Ключевые слова: учебная лексикография, имя собственное, ономастическое пособие словарного типа, фоновые знания, языковая личность.

Abstract: the paper deals with principles of description of proper nouns (by the example of Smolensk onomastics) in dictionary-type reference books. Relevance of their development is caused by the fact that beside the growing lexicography of proper nouns, many dictionaries remain out of demand because people (in particular, foreigners) lack dictionary usage skills. However, due to the high level of its linguistic and culturological value for foreign trainees, proper noun is a core unit of background knowledge about culture of a nation speaking the language they learn. Specific aspect of dictionary-type reference books is a reasonable combination of correct linguistic description of proper nouns (lexicographic part) and their educational and methodological interpretation.

Key words: educational lexicography, proper noun, dictionary-type onomastic reference book, background knowledge, language personality.

Одной из характерных особенностей отечественной лингвистики конца XX – начала XXI в. является своего рода «лексикографический бум». По словам В. В. Морковкина, лексикография – это «основной канал, через посредство которого лингвистика обнаруживает и обнаруживает результаты своей деятельности. В этом смысле лексикография может рассматриваться как своего рода служба общения между лингвистикой, являющейся наукой о языке, и обществом, заинтересованным в познании языка, а словарная продукция – как главное, чем лингвистика отчитывается перед обществом» [1, с. 33]. Однако в современном обществе «десятки переизданных и вновь созданных словарей и словариков заполняют книжные прилавки, но часто остаются невостребованными, поскольку и у учителей, и у учащихся не сформированы устойчивые навыки пользования словарной продукцией» [2, с. 176]. Особенно очевидна эта проблема для иностранных обучающихся, поскольку ин-

формация в словарях (за исключением переводных) представлена на неродном для них языке.

В связи с этим одним из продуктивных жанров современной учебной лексикографии является пособие словарного типа (далее – ПСТ). Вслед за Н. А. Максимчук, разработавшей и обосновавшей принципы создания лексических пособий по русскому языку для иностранных обучающихся, к ПСТ мы относим «те произведения учебной лексикографии, специфика которых заключается в целесообразном сочетании конституирующих признаков учебного словаря и традиционного практического пособия» [3, с. 191]. По мнению И. А. Казачихиной, «с одной стороны, работа с пособиями словарного типа может стать начальным этапом в воспитании лексикографической культуры общества, так как содержательное и композиционное построение привычного для пользователей пособия создает ситуацию необходимости обращения к словарю. С другой – разработка теоретических и практических аспектов избранного нами жанра открывает новые возможности для более эф-

фективного изучения и усвоения иностранного языка вообще...» [4, с. 116].

Изначально ПСТ были ориентированы на описание терминологической лексики с целью оказания помощи иностранцам в изучении языка специальности. Так, например, на кафедре русского языка Смоленской Военной академии ВПВО ВС РФ разработан и опубликован ряд пособий [5–7 и др.], в которых отдельный раздел составили терминологические словари толково-сочетаемого типа и задания к ним.

На сегодняшний день жанр ПСТ оказывается востребованным для представления в учебных целях самого разного языкового материала, в том числе ономастического. По замечанию А. В. Суперанской, «в имени всегда, независимо от воли называющих, отражаются культура и социальная жизнь общества» [8, с. 22]. Следовательно, овладение сопряженной с онимом лингвокультурологической информацией можно рассматривать как продуктивный способ приобретения языковой личностью фоновых знаний, т.е. «сведений, изначально присущих членам данного языкового коллектива на определенном этапе его развития» [9, с. 41]. Формирование фоновых знаний, являющихся основой приобщения конкретной языковой личности к определенной культурно-языковой общности, актуально как для носителей языка, так и для инофонов (как принято называть языковую личность в иноязычной среде). Как отмечает Н. А. Максимчук, «причину многих коммуникативных неудач во взаимодействии иностранца с новой языковой средой можно представить как невидимый барьер, сквозь который коммуникативные послы сторон проникают в упрощенном и искаженном виде или не проникают совсем. Этот барьер создается, в первую очередь, недостаточностью знаний, квалифицируемых в данном социуме как *общеобязательные* и обеспечивающих адекватность коммуникативного поведения и психологическую комфортность в иноязычной среде» [10, с. 167].

Разноплановая лингвокультурологическая информация, носителем которой является имя собственное, может относиться к одному из трех уровней: *обще-человеческому, общенациональному, региональному/краеведческому* [11, с. 110]. При этом региональные онимы по причине своей непосредственной близости к воспринимающей языковой личности могут иметь даже большее значение для ее формирования, чем имена собственные более высоких уровней. Такая постановка вопроса усиливает актуальность исследования и лексикографического описания фоновых знаний, заключенных в ономастике определенного региона, в том числе с целью практического применения данных результатов в педагогической деятельности, в частности, в методике преподавания русско-

го языка как иностранного. По замечанию Н. А. Максимчук, «при включенном обучении русскому языку понятие “языковая среда” приобретает вполне четкие географические (они же исторические, социокультурные и т.д.) очертания, из чего следует, что важное место в структуре общеобязательных фоновых знаний, необходимых для полноценного взаимодействия иностранца с иноязычной средой, принадлежит региональному компоненту» [12, с. 759]. Можно сказать, что у иностранцев знания об «абстрактной» России формируются преимущественно посредством знаний о конкретном регионе, в который они «включены».

Разрабатываемое нами ономастическое пособие словарного типа основано на смоленском материале. Специфику ПСТ как жанра учебной лексикографии определяет целесообразное сочетание корректного лингвистического описания языковых единиц и их учебно-методической интерпретации. Этим же обусловливается структура ПСТ, инвариантными элементами которой являются словарная (словарь) и учебно-практическая части. Факультативно в ПСТ могут входить текстовая и справочная части, методические рекомендации и др.

Основным способом отбора заголовочных онимов для словарной части ПСТ нами был избран ассоциативный эксперимент. Выделение в ходе ассоциативных экспериментов обширной области стереотипного ассоциирования дает основание говорить о типичности для носителей языка и их отдельных групп определенных наборов ассоциаций [13–15 и др.]. По мнению Н. А. Максимчук, «выявление типичных реакций, если иметь в виду не только формально-языковой, но и содержательный их аспект, позволяет определить структуру и содержание ассоциативно-культурного фона любой языковой единицы. Совокупность сведений, заключенных в ассоциативно-культурном фоне общезначимых для данного социума языковых единиц, и составляет *общеобязательные фоновые знания*» [16, с. 203].

В эксперименте приняли участие 1650 респондентов. Сначала испытуемым предложили заполнить заранее подготовленный бланк с анкетой, содержащей следующие характеристики: пол, возраст, место рождения, уровень образования, сфера профессиональной деятельности, время проживания на Смоленщине и место жительства (г. Смоленск или один из районов области). Выбор в качестве участников эксперимента разновозрастных и разносоциальных групп испытуемых обусловлен основной целью – выявить онимы, прецедентные для всех смолян. Испытуемым было предложено в течение одной минуты записать имена собственные, с которыми у них ассоциируется стимул *Смоленщина* [см. подробнее 17]. Полученный материал был обработан посредством создания электронной базы данных, включающей

1212 онимов-реакций (13 471 употребление). Анализ данных эксперимента показал, что онимы-реакции достаточно точно и полно отражают культурные, исторические, географические, общественно-политические, бытовые и другие стороны рассматриваемого социокультурного пространства.

В Словаре представлены наиболее значимые выявленные онимы различных разрядов: названия административных территорий Смоленской области (25 современных районов) и их центров, названия основных рек, озер, населенных пунктов, событий, памятных мест и др., а также имена известных людей, родившихся на Смоленщине или так или иначе связанных со Смоленским краем.

К числу общезначимых смоленских имен относятся, прежде всего, «ядерные» смоленские онимы, названные всеми группами респондентов независимо от возраста, уровня образования, профессиональной сферы и других характеристик. К их числу относятся следующие имена (в скобках для каждого онима указан индекс частотности реакций): *Днепр* (953), *Успенский собор* (725), *Крепостная стена* (695), *Ю. А. Гагарин* (596), *М. И. Глинка* (492), *А. Т. Твардовский* (466), *Смоленск* (345), *М. В. Исаковский* (273), *Ф. С. Конь* (232), *М. К. Тенишева* (166), *Н. И. Рыленков* (154), *Василий Теркин* (124).

Комплексный характер Словаря обусловлен как разнообразием включенных в него типов имен собственных, так и разноплановостью информации, сопровождающей заголовочную единицу и формирующей ее ассоциативно-культурный фон. По характеру лингвокультурологической информации выявленные онимы можно отнести к двум типам: носители духовной культуры, формирующие «фоновые знания культурного наследия», и носители материальной культуры, составляющие «актуальные фоновые знания». Новизна нашего словаря состоит в том, что в нем отражены и бытовые онимы, имеющие важное значение пространственных ориентиров для «включения» языковой личности (особенно иностранной) в конкретную языковую среду. Кроме того, новизной обладает сам способ отбора информации и ее представления, в основе чего лежит ассоциативный эксперимент.

Особенностью структуры словарной статьи является выделение в ней нескольких словарных зон: зоны предметных сведений (ПС), зоны языковых сведений (ЯС) и зоны дополнительных сведений (ДС). Предметная зона словарной статьи включает сведения о носителе имени и строится в соответствии с типом и статусом заголовочной единицы. Элементами языковой зоны являются акцентологическая, грамматическая, словообразовательная характеристики имени и сопутствующие сведения (о переходе имени собственного в разряд нарицательных, о его фразеоло-

гической ценности, об этимологии и др.). В зоне дополнительных сведений приводятся иллюстративные тексты (преимущество отдается смоленским авторам), литература для дополнительного чтения, другие сведения, входящие в ассоциативно-культурный фон имени.

Такая организация словарных статей позволяет использовать Словарь как справочное пособие для выяснения правильного написания, произношения и употребления имени собственного и его производных (в том числе в составе фразеологических единиц в их широком понимании), а также для получения общих сведений о носителе данного имени. Дополнительные возможности для этого предоставляет включение в Словарь алфавитного и тематического указателей. В алфавитном указателе ключевые имена (заголовочные единицы базовых словарных статей) выделены полужирным шрифтом, заголовочные единицы дополнительных словарных статей пишутся прямыми светлыми строчными буквами, имена собственные, включенные в текст словарных статей, выделяются курсивом.

Представим реализацию предложенных принципов построения словарной части ономастического ПСТ на примере одного из «ядерных» смоленских онимов (здесь и далее содержащийся в словаре иллюстративный материал опущен).

ТЕНИШЕВА Мария Клавдиевна (1863 (по другим данным 1864) –1928)

ПС: Выдающийся деятель культуры, коллекционер, меценат, художник, педагог, исследователь. Начала путь в искусстве как оперная певица, окончив в Париже студию М. Маркези. Увлекаясь коллекционированием, собрала уникальную коллекцию русской и зарубежной графики, часть которой подарила Русскому музею (1898). В 1893 году князья Тенишевы купили *с. Талашкино* Смоленской губернии. В Талашкине были организованы художественные мастерские, приглашены талантливые художники, создан театр, «*Теремок*». Благодаря М. К. Тенишевой Талашкино превратилось в художественный центр, который посещали И. Е. Репин, А. Н. Бенуа, М. А. Врубель, Н. К. Рерих, С. В. Малютин и др. Княгиня составила коллекцию декоративно-прикладного и народного искусства в имении Талашкино. В 1905 году коллекции были перевезены в *Смоленск*, в 1907 году показаны в Лувре, а в 1911 году подарены Смоленску для музея «*Русская старина*». Собрала ценнейшую коллекцию древних эмалей и инкрустаций, которая послужила ей материалом для написания диссертации, защищенной (1916) и изданной (1930) в Праге. На хуторе Фленово Смоленской губернии открыла образцовую сельскохозяйственную школу, разработав уникальную программу образования. В 2013 году в Смоленске создан Культурный центр имени Тенишевых.

ЯС: *род. Тѣнишев|ой Мари|и Клавдiевн|ы, ж. || прил. тѣнишевск|ий. Этим.* Существует несколько версий происхождения фамилии: 1. От *тюрк.* прозвища *тыныч-тыныш* – ‘спокойный, смирный’. 2. От мусульманского имени Дин-Мухаммед (через форму Тин-Мухаммед) (А. Х. Халиков).

ДС: См. *тжж.* Памятник М. К. Тенишевой, «Русская старина», «Теремок», Улица Тенишевой, Художественная школа имени М. К. Тенишевой.

 М. К. Тенишева. Впечатления моей жизни (М., 1987); М. К. Тенишева. Мои воспоминания (М., 1990).

Памятник М. К. Тенишевой

Открыт на территории историко-культурного комплекса «Теремок», расположенного в поселке Талашкино Смоленской области, в июне 2008 года (скульптор Л. А. Ельчанинова).

«Русская старина»

ПС: Историко-этнографический музей, открытый в Смоленске по инициативе М. К. Тенишевой и на ее средства. Здание музея, которое само является произведением искусства, было построено в 1905 году по проекту С. В. Малютина при участии самой М. К. Тенишевой и художника В. М. Васнецова. Музей был открыт в октябре 1909 года. В мае 1920 года в здании начала функционировать Художественная галерея. С 2011 года в здании располагается музей «Смоленский лен». В тенишевской коллекции было 10 000 экспонатов, из которых до наших дней дошло около 4000.

ЯС: *род.* «Русск|ой старин|ы|», *жс.*

Тексты: «С годами все чаще, все более и более русские древности останавливали мое внимание, и все шире и шире открывался передо мной целый, до сих пор неведомый мне, мир, и этот мир все сильнее приковывал меня к себе. Я вдруг почувствовала, что все это близкое, свое, родное. Любя страстно русскую природу, я в душе всегда была чисто русским человеком. Все, что касалось моей страны, меня глубоко трогало и волновало» (Тенишева М. К. Впечатления моей жизни).

«Теремок»

ПС: В 18 км к югу от Смоленска находится бывшая усадьба князей Тенишевых Талашкино, где в 1901 году по проекту С. В. Малютина было построено бревенчатое сооружение «Теремок». С 1965 года в «Теремке» располагаются музей, в котором представлены изделия талашкинских мастерских, акварели М. А. Врубеля, керамика Н. К. Рериха и другие прекрасные произведения русской старины.

ЯС: *род.* «Теремк|а|», *м.*

Тексты:

Талашкинский Теремок

Куда попал я
И в какую сказку?
«Мария Клавдиевна,
Отвори!
Я выберу
Кленовые салазки
И покатаюсь
С горки до зари...»
Но открываю двери
В терем чудный,
Где гостем был
И Врубель,
И Серов...
И я в плену,
Мне оторваться трудно
От росписи,

чеканки
и ковров.
Мне любо быть
Наедине с Россией:
Святая тишь,
Божественна краса.
Здесь розовое
Стелется по синему,
Здесь предков
Притаились голоса (А. Мишин).

Улица Тенишевой

ПС: Улица в Смоленске от площади Победы до перекрестка улиц Шевченко и Кирова, часть бывшей улицы Крупской переименована в честь М. К. Тенишевой в 1990 году. На левой стороне улицы в ста метрах от площади расположен уникальный дом-музей «Русская старина», построенный в начале XX столетия княгиней М. К. Тенишевой и переданный в дар смолянам. В начале улицы сохранилось три четырехэтажных дома 2-й половины 30-х годов XX века. На улице расположены здания комплекса больницы скорой медицинской помощи, построенные в начале XX века по проекту архитектора Н. В. Запутряева, который использовал мотивы древнерусского зодчества, что было характерно для того времени.

Художественная школа имени М. К. Тенишевой

Детская художественная школа открыта в Смоленске в 1963 году; в 2006 году школе присвоено имя М. К. Тенишевой.

Учебно-практическая часть ПСТ направлена на раскрытие обучающих возможностей словарной части с целью формирования фоновых знаний у иностранных обучающихся. На первом этапе может быть предложена серия заданий, обучающих пользованию словарем. В частности, следует рассмотреть минимально необходимую новую терминологию, которая встречается на страницах словаря. Примеры заданий: 1. Познакомьтесь с перечнем условных знаков и обозначений, найдите в словарных статьях соответствующие им элементы. 2. Познакомьтесь со структурой словарных статей. Какая информация о заголовочном слове присутствует в каждой статье? Какая информация присутствует в полной словарной статье? 3. Найдите в словарных статьях примеры различных информационных зон. С помощью каких средств они выделяются? 4. Охарактеризуйте типы информации, которую можно получить из словаря и др. 5. Приведите примеры грамматической характеристики заголовочных единиц в различных словарных статьях и др.

Выполнение подобных заданий обеспечивает свободное использование обучающих возможностей словаря и позволяет перейти к следующей группе упражнений, предназначенных для работы с предметной информацией. Принципы расположения заданий в данной части могут быть различными: 1) в соответствии с порядком следования словарных статей;

2) в виде учебно-практических блоков, организованных вокруг словарного блока; 3) по типу раскрываемой информации (предметной, грамматической и т.п.) и др.

Приведем примеры заданий на материале представленного выше словарного блока *М. К. Тенишева*:

1. Найдите словарную статью *М. К. Тенишева* и выделите в ней языковые характеристики имени собственного. 2. В той же статье прочитайте сведения о носителе имени. Что вы о нем узнали? 3. Расскажите об особенностях жизни и деятельности *М. К. Тенишевой*, используя следующие опорные имена: *И. Е. Репин*, *А. Н. Бенуа*, *М. А. Врубель*, *Н. К. Рерих*, *С. В. Малютин*. 4. Выпишите все имена собственные из данной статьи и перескажите ее содержание, используя выписанные имена. 5. Прочитайте стихотворение *А. Мишина* «Талашкинский Теремок», выделите в нем незнакомые слова; попробуйте определить их значение с помощью однокоренных слов, контекста и т.д. Проверьте себя, используя толковый словарь. 6. С помощью условных обозначений и алфавитного указателя найдите все словарные статьи, в которых содержится информация о *М. К. Тенишевой*. 7. Прочитайте словарные статьи *Памятник М. К. Тенишевой*, «*Русская старина*», «*Теремок*», «*Улица Тенишевой*», «*Художественная школа имени М. К. Тенишевой*» и скажите, как они относятся к *М. К. Тенишевой*. 8. Опишите путь к музею «Русская старина» (к Художественной школе имени *М. К. Тенишевой*): от площади Победы, от Колхозной площади и т.д. 9. Посетите музей «Теремок» и объясните, как Вы понимаете слова *А. Мишина* об этом месте: «...Мне любить / Наедине с Россией: / Святая тишь, / Божественна краса. / Здесь розовое / Стелется по синему, / Здесь предков / Притаились голоса».

Обобщающими работу с региональным ономастическим материалом могут быть следующие задания: 1. Используя материалы словаря, составьте вопросы для тематических кроссвордов «Знаменитые смоляне», «Памятные места Смоленщины», «Улицы Смоленска» и др. 2. Напишите микротекст на тему «Прогулка по Смоленску», «Мой любимый уголок Смоленска» и т.п.

Методическая интерпретация включенных в ПСТ сведений может быть весьма разнообразной в зависимости от целей и условий обучения. Организованные таким образом ономастические словари и ПСТ, совмещающие справочные и обучающие функции, могут быть весьма полезны для всех вступающих в новый региональный социум (как носителей языка, так и иностранцев).

Построенный на описанных принципах проект учебного регионального ономастического словаря и пособия словарного типа можно рассматривать как

некий инвариант, который при помощи определенных методических усилий может быть конкретизирован для создания серии учебных словарей и ПСТ, отвечающих запросам различных пользователей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Морковкин В. В.* Об объеме и содержании понятия «теоретическая лексикография» / *В. В. Морковкин* // Вопросы языкознания. – 1987. – № 6. – С. 33–42.
2. *Козырев В. А.* Современная лексикография в образовательном пространстве / *В. А. Козырев, В. Д. Черняк* // Актуальные проблемы русистики / под ред. *Т. А. Демешкиной*. – Томск : ТГУ, 2000. – С. 173–179.
3. *Максимчук Н. А.* Лексические пособия словарного типа как особый раздел учебной лексикографии / *Н. А. Максимчук* // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному / под ред. *В. В. Морковкина, Л. Б. Трушиной*. – М. : Русский язык, 1986. – С. 190–197.
4. *Казачихина И. А.* Коммуникативы как объект описания в учебном пособии словарного типа / *И. А. Казачихина* // Известия Российского государственного педагогического университета им. *А. И. Герцена*. – 2008. – № 60. – С. 115–119.
5. *Бурченкова А. А.* Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Часть 1. Физика / *А. А. Бурченкова, Н. В. Ермачкова*. – Смоленск : ВА, 2009. – 126 с.
6. *Костерина Э. В.* Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Часть 2. Математика / *Э. В. Костерина, Е. Н. Руженцева*. – Смоленск : ВА, 2009. – 121 с.
7. *Бурченкова А. А.* Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Тактика подразделений войсковой ПВО / *А. А. Бурченкова, Е. Н. Руженцева*. – Смоленск : ВА ВПВО ВС РФ, 2012. – 174 с.
8. *Суперанская А. В.* Общая теория имени собственного / *А. В. Суперанская*. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
9. *Верещагин Е. М.* Язык и культура : лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / *Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров*. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
10. *Максимчук Н. А.* Описание регионального ономастического материала в пособиях словарного типа / *Н. А. Максимчук* // Русский язык в современном мире. – М. : Высшая школа перевода МГУ, 2013. – С. 166–175.
11. *Максимчук Н. А.* Нормативно-научная картина мира русской языковой личности в комплексном лингвистическом рассмотрении / *Н. А. Максимчук*. – Смоленск : СГПУ, 2002. – Ч. 1. – 184 с.
12. *Максимчук Н. А.* Региональный ономастический компонент в структуре обучения РКИ и в учебной лексикографии / *Н. А. Максимчук* // XII Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература во времени и пространстве» : в 5 т. / под ред. *Л. А. Вербицкой, Лю Лиминя, Е. Е. Юркова*. – Шанхай : Изд-во ШУИЯ, 2011. – Т. 1. – С. 757–762.

13. Словарь ассоциативных норм русского языка / под ред. А. А. Леонтьева. – М. : Изд-во МГУ, 1977. – 192 с.

14. Русский ассоциативный словарь : в 2 т. / Ю. Н. Караулов [и др.]. – М. : Астрель ; АСТ, 2002. – Т. 1: От стимула к реакции. – 784 с.

15. Русский ассоциативный словарь : в 2 т. / Ю. Н. Караулов [и др.]. – М. : Астрель ; АСТ, 2002. – Т. 2 : От реакции к стимулу. – 992 с.

16. Максимчук Н. А. Ассоциативно-культурный фон личных имен и его лексикографическое отражение / Н. А. Максимчук // Идеи христианской культуры в истории славянской письменности / под ред. В. В. Ильина. – Смоленск : Изд-во СГПУ, 2000. – С. 200–205.

17. Бубнова Н. В. Имена собственные в структуре региональных фоновых знаний смолян : дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Бубнова. – Смоленск, 2011. – 285 с.

Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооруженных сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского

Бубнова Н. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка

E-mail: 85ninochka67@mail.ru

Tel.: 8-920-313-60-50

Military Academy Army Air Defense Armed Forces of the Russian Federation of Marshal of the Soviet Union A. M. Vasilevsky

Bubnova N. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language Department

E-mail: 85ninochka67@mail.ru

Tel.: 8-920-313-60-50